

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung,
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 16.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 23. Mai 1863.

SAMEDI, 23 mai 1863.

Beschluß, durch welchen die Wähler der Cantone Luxemburg (Stadt), Capellen, Diekirch, Clerf, Vianden, Grevenmacher und Redingen einberufen werden.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht der Art. 22 und 49 des Gesetzes vom 1. December 1860 über die Wahlen zur Ständerversammlung;

In Betracht, daß die Wähler der Cantone Luxemburg (Stadt), Capellen, Diekirch, Clerf, Vianden, Grevenmacher und Redingen einzuberufen sind um zur Erneuerung der zweiten Austrittsreihe der Mitglieder der Ständerversammlung zu schreiten, nachdem die erste Reihe am 30. Juni 1860 erneuert worden ist;

Beschließt:

Art. 1.

Die Wähler der vorerwähnten Cantone sind auf Dienstag den 9. Juni 1863 einberufen und werden sich im Cantons-Hauptorte um 10 Uhr Vormittags versammeln um sechzehn Abgeordnete zur Ständerversammlung zu erwählen, nämlich:

Der Canton Luxemburg (Stadt): drei;
Capellen: zwei;

I.

Arrêté portant convocation des électeurs des cantons de Luxembourg (ville), Capellen, Diekirch, Clervaux, Vianden, Grevenmacher et Redange.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu les art. 22 et 49 de la loi du 1^{er} décembre 1860 sur les élections pour l'Assemblée des États;

Considérant qu'il y a lieu de convoquer les électeurs des cantons de Luxembourg (ville), Capellen, Diekirch, Clervaux, Vianden, Grevenmacher et Redange, pour procéder au renouvellement de la seconde série de sortie des membres de l'Assemblée des États, la première série ayant été renouvelée le 30 juin 1860;

Arrête:

Art. 1^{er}.

Les électeurs des cantons ci-dessus mentionnés sont convoqués pour le mardi, 9 juin 1863, et se réuniront au chef lieu du canton, à 10 heures du matin, pour élire *seize* députés à l'Assemblée des États, savoir:

Le canton de Luxembourg (ville): trois;
de Capellen: deux;

16

Der Canton Diekirch : drei ;
" Clervaux : zwei ;
" Vianden : einen ;
" Grevenmacher : drei ;
" Redingen : zwei .

Art. 2.

Bei dieser Wahl wird verfahren nach Vorschrift von Capitel III des Gesetzes vom 1. December 1860.

Art. 3.

Die Bureaux der Wahl-Collegien werden Protokolle über das Wahlgeschäft aufnehmen, welche sie spätestens bis Freitag den 12. Juni gemäß Art. 39 des Gesetzes an die General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten werden gelangen lassen.

Eine Ausfertigung davon verbleibt in den Cantonen Luxemburg (Stadt) und Diekirch der Kanzlei des Bezirksgerichtes, in den andern Cantonen der Kanzlei der Friedensgerichte.

Art. 4.

Gegenwärtiger Beschluß ist in den 1. Theil des „Memoriale“ einzurücken, um von allen, die er betrifft, vollzogen zu werden.

Luxemburg den 22. Mai 1863.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Baron B. de Tornaco.

Le canton de Diekirch : trois ;
» de Clervaux : deux ;
» de Vianden : un ;
» de Grevenmacher : trois , et
» de Redange : deux .

Art. 2.

Il sera procédé à cette élection de la manière prescrite par le Chapitre III de la loi du 1^{er} décembre 1860.

Art. 3.

Les bureaux des collèges électoraux rédigeront un procès-verbal de leurs opérations, qu'ils transmettront à la direction générale des affaires étrangères pour vendredi 12 juin au plus tard, conformément à l'art. 39 de la loi.

Il en sera déposé une expédition aux greffes des tribunaux d'arrondissement à Luxembourg et à Diekirch pour les cantons de Luxembourg (ville) et de Diekirch, et aux greffes des justices de paix pour les autres cantons.

Art. 4.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* 1^{re} partie, pour être exécuté par tous ceux qu'il concerne.

Luxembourg, le 22 mai 1863.

Le Ministre d'État, Président du
Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Königl.-Großh. Beschluß vom 12. Mai 1863, wodurch dem Willibrordus-Bauverein zu Echternach Portofreiheit bewilligt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Gesuches des Willibrordus-Bauvereins zu Echternach um Bewilligung der Portofreiheit für seine Correspondenz;

Arrêté royal grand-ducal du 12 mai 1863, accordant franchise de port à l'association dite «Willibrordus-Bau-Verein à Echternach».

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu la demande de l'association dite «Willibrordus-Bau-Verein à Echternach», en autorisation de pouvoir correspondre en franchise de port ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Innern und der Justiz und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseilsberatung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Association „Willibrordus-Bauverein zu Echternach“ wird für ihre Correspondenz mit den Vereins-Mitgliedern, mit dem Präsidenten des Hilfsvereins zu Luxemburg, mit den etwa später sich bildenden Comités, mit dem Präsidenten der archäologischen Gesellschaft, sowie mit den Behörden und Beamten des Großherzogthums, mit welchen dieselbe im Falle sein wird in Beziehung zu treten, Portofreiheit genießen, unter der Bedingung, daß besagte Correspondenz unter Band liege, mit der Unterschrift des Absenders versehen sei und nicht über ein Kilogramm hinausgehe.

Art. 2.

Unser General-Director des Innern und der Justiz ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher in's „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Haag, den 12. Mai 1863.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des
Innern und der Justiz
M. J o n a s.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olmar.

Sur le rapport de Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

L'association dite «Willibrordus-Bau-Verein à Echternach» jouira de la franchise de port pour la correspondance avec ses membres, avec le président du comité auxiliaire à Luxembourg, avec les comités qui pourront se former dans la suite, avec le président de la Société archéologique et avec les autorités et fonctionnaires du Grand-Duché avec lesquels il est dans le cas de se mettre en relation, sous la réserve que cette correspondance sera toujours placée sous bandes et contre-signée à la main par l'expéditeur et ne dépassera pas le poids d'un kilogramme.

Art. 2.

Notre Directeur-général de l'intérieur et de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au *Mémorial* du Grand-Duché.

La Haye, le 12 mai 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'in-
térieur et de la justice.
M. J O N A S.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.